

Christina Heiligensetzer

Das *tip doc* Gesundheitsheft für Asylbewerber

Arbeitsblätter mit Bildern
in

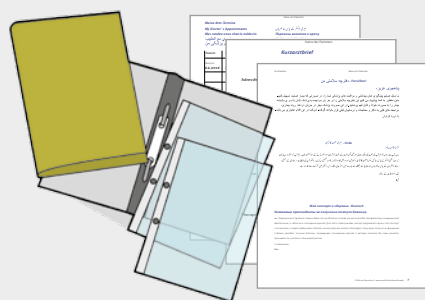
Deutsch
Englisch
Französisch
Arabisch

Farsi/Dari
Urdu
Tigrinya
Russisch

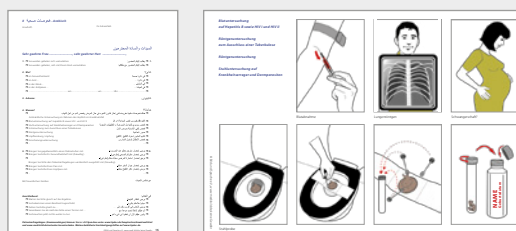
Serbisch
Albanisch
Rumänisch

Der Inhalt im Überblick

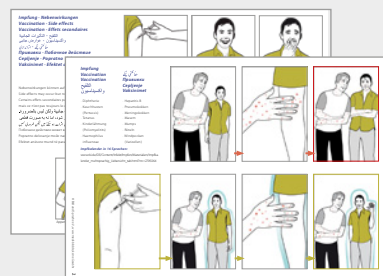
Gesundheitsheft



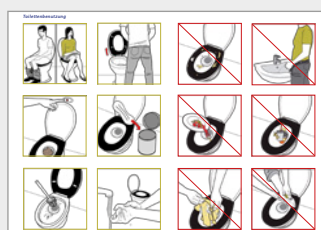
Mehrsprachiges Einladungsschreiben an die Asylbewerber



Impfberatung



Hygiene · Toilettenbenutzung



Herausgegeben durch den Verein Bild und Sprache e.V.

Liebe Helferinnen und Helfer,

wir möchten mit Ihnen die gesundheitliche Versorgung von Asylbewerberinnen und Asylbewerbern erleichtern und vereinfachen. Dazu sind natürlich viele Maßnahmen erforderlich. Einen Baustein hierzu möchten wir Ihnen mit diesem Vorschlag zu einem „Gesundheitsheft für Asylbewerber“ und den tip doc-Materialien anbieten. Dabei haben wir darauf geachtet, alles so einfach und so kostenneutral wie möglich zu gestalten.

Sie können das „Gesundheitsheft für Asylbewerber“, die mehrsprachigen Anamnesebögen und Therapiepläne unter **www.medi-bild.de** oder **www.tipdoc.de** kostenlos herunterladen. Sie benötigen lediglich noch 1 Schnellhefter und 7 Klarsichthüllen. In den Schnellhefter sortieren Sie dann das Anschreiben an den Arzt, das Anschreiben in der jeweiligen Sprache an den Asylbewerber, die Liste „Arzt-Termine“, den Vordruck „Kurzarztbrief“ und einen Anamnesebogen und zwei Therapiepläne ein. Diesen bestückten Schnellhefter geben Sie dann der Asylbewerberin oder dem Asylbewerber zu jedem Arztbesuch mit. Hierdurch gehen wesentlich weniger Informationen verloren, und die Ärztin oder der Arzt kann sich über Vorerkrankungen und Voruntersuchungen schnell informieren, da der fremdsprachige Patient die Informationen in der Regel nicht weitergeben kann.

Die Bildtafeln zur Impfberatung und zu Untersuchungen dienen als Verständigungshilfe z. B. auch für Beratungsstellen. Beachten Sie bitte auch die Hinweise auf die mehrsprachigen Gesundheitsinformationen zu den Themen Impfen und allgemeine Hygienemaßnahmen des Robert-Koch-Instituts (RKI) und der Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BzgA).

Die Übersetzungen haben geprüfte Dolmetscher/-innen gewissenhaft und sorgfältig vorgenommen. Dennoch übernehmen wir keine Verantwortung für eventuelle Missverständnisse oder Übersetzungsfehler.

Wenn Sie weitere Anregungen haben, zögern Sie bitte nicht, sich unter **info@medi-bild.de** an uns zu wenden. Gerne wollen wir Ihre Vorschläge aufnehmen und gegebenenfalls schnell und unbürokratisch einarbeiten.

Ihr

Bild und Sprache e.V.
Christina Heiligensetzer

Autorin Dr. med. Christina Heiligensetzer • **Herausgeber** Bild und Sprache e.V. • **Illustration** Sylvia Wolf • **Gestaltung** falset

Dieses Werk und alle seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Die Verwertung der Texte und Bilder, Nachdruck, Übertragung des Werks ganz oder teilweise auf Papier zu kommerziellen Zwecken oder die Verarbeitung mit elektronischen Systemen wie Film, Daten- oder Tonträgern einschließlich zukünftiger Medien zu jeglichen Zwecken sind ohne Zustimmung der Autorin unzulässig und strafbar. Dies gilt auch für Übersetzungen und Übertragungen in andere Sprachen und Länder.

© Bild und Sprache e.V. Stuttgart, 2015

Bild und Sprache e.V., Stuttgart, info@medi-bild.de, www.medi-bild.de

ISBN 978-3-9816248-7-8, Setzer Verlag, Stuttgart, info@setzer-verlag.de, www.setzer-verlag.de

Die Datei enthält

- 4 I** Gesundheitsheft
 - Gliederung · Unser Vorschlag für das Gesundheitsheft
- 5** Warum dieses Gesundheitsheft? – Anschreiben an die Asylbewerber/-innen und die Ärztin/den Arzt (Deutsch)
- 6** Anschreiben in
 - Englisch, Französisch, Arabisch, Farsi/Dari, Urdu, Tigrinya, Russisch, Serbisch, Albanisch, Rumänisch
- 10** Beispiel eines Anamnesebogens auf Arabisch
- 12** Beispiel eines Therapieplans
- 14** Meine Arzt-Termine
- 15** Meine Termine
- 16** Kurzarztbrief blanko
- 17** Beschilderungen der Klarsichthüllen

- 18 II** Gesundheitsuntersuchung
 - Mehrsprachiges Einladungsschreiben in 10 Fremdsprachen für:
 - Amtsärztliche Untersuchung im Rahmen des AsylbLG im Krankheitsfall
 - Blutuntersuchung auf Hepatitis B sowie HIV I und HIV II
 - Stuhluntersuchung auf Krankheitserreger und Darmparasiten
 - Untersuchung zum Ausschluss einer Tuberkulose
 - Röntgentermin
 - Impfberatung, Impfung
 - Einschulungsuntersuchung
- 29** Bildtafel Blutuntersuchung, Lungenröntgen, Stuhluntersuchung

- 30 III** Allgemeine Hygieneregeln, Impfberatung, Internetadressen
- 31** Bildtafel Impfen
- 32** Bildtafeln zur Impfberatung Nebenwirkungen
- 34** Bildtafel Toilettenbenutzung

- 35** Anhang Dolmetscheradressen

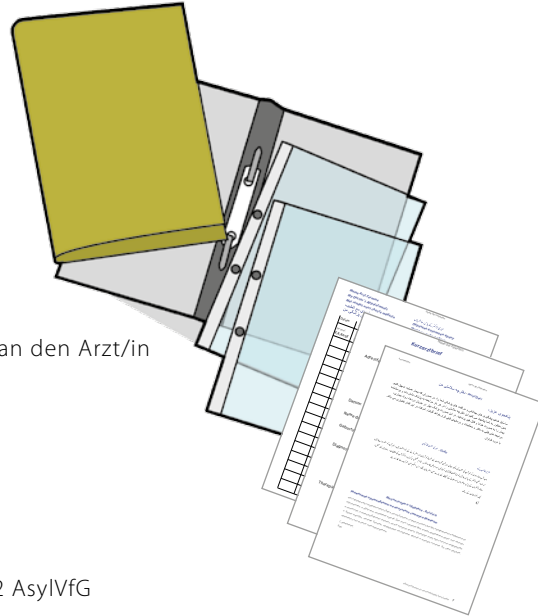
Gliederung · Unser Vorschlag für das Gesundheitsheft:

Material:

- 1 Schnellhefter
- 7 Klarsichthüllen

Klarsichthüllen für:

- Anschreiben an die Patienten, Anschreiben an den Arzt/in
- Patientenfragebogen
- Therapieplan-Vordruck
- Meine Arzt-Termine • Meine Termine
- Arztbriefe
- Impfausweis • Anlagen 2 und 3 zur VwV § 62 AsylVfG
- Fragen, Probleme • Klärungsbedarf



Kurz noch beachten:

Lassen Sie den Patientenfragebogen ausfüllen, ggf. mithilfe eines Wörterbuchs, und legen Sie ihn ein.

2 Therapiepläne blanko einlegen.

Patientenfragebogen und Therapiepläne können Sie auf www.tipdoc.de oder www.medi-bild.de in über 20 Sprachen kostenlos downloaden.

Impfausweis oder dementsprechende Information einlegen.

Geben Sie den Schnellhefter dem Patienten bitte zu jedem Arztbesuch mit.

WARUM DIESES GESUNDHEITSHEFT?

Mein Gesundheitsheft

Liebe Asylbewerberin, lieber Asylbewerber,

wir möchten Ihre Gesundheitsvorsorge und Ihre medizinische Versorgung, wenn Sie krank sind, erleichtern und vereinfachen. Hierzu empfehlen wir Ihnen, dieses Gesundheitsheft bei jedem Arztbesuch dem Arzt zu zeigen und den Patientenfragebogen verständlich auszufüllen. Der Arzt weiß dann besser über Ihre Beschwerden, Ihren Krankheitsverlauf, die früheren Arztbesuche und Behandlungen Bescheid. Die Teilnahme an dieser Maßnahme ist freiwillig.

Mit besten Grüßen

Ihr

Liebe Ärztin, lieber Arzt,

zur besseren und reibungsloseren Gesundheitsversorgung Ihres Patienten haben wir dieses einfache Gesundheitsheft entwickelt. Bitte fügen Sie diesem Heft soweit möglich und sinnvoll den ausgefüllten Therapieplan und/oder einen Kurzbefund (z.B. Diagnose, Therapie, Prozedere) bei, so dass die Informationen nicht verloren gehen.

Haben Sie vielen Dank für Ihre Mitarbeit und mit freundlichen Grüßen

Ihr

My Health Booklet · Englisch

Dear Asylum Seeker,

In case of illness, we want to make health care and medical treatment easy and simple for you. For this, we recommend you to show this health booklet to your doctor whenever you visit him and fill in the patient questionnaire as clearly as possible. The doctor will then have a better understanding of your problems, the course of your illness as well as any previous visits to doctors and any treatments you have had. Doing this is voluntary.

With best wishes

Mon carnet de santé · Französisch

Chère demandeuse d'asile, cher demandeur d'asile,

Nous souhaitons faciliter et simplifier votre accès à la prévention sanitaire et aux soins médicaux lorsque vous êtes malade. Pour ce faire, nous vous conseillons de toujours apporter ce carnet de santé lors de vos visites chez le médecin, afin que celui-ci puisse le consulter, et de remplir de manière claire le questionnaire pour les patients. Ceci aidera le médecin à mieux cerner vos maux, et, le cas échéant, à mieux connaître l'évolution de votre maladie, à savoir quelles visites vous avez déjà effectuées et quels traitements vous ont été prescrits. La participation à ce programme est facultative.

Cordialement,

(M. ... oder Mme ...)*

Arabisch · دفتر الصحة الخاص بي

السيدة اللاجئة المحترمة، السيد اللاجئ المحترم،

نريد تسهيل وتبسيط حمايتكم الصحية ورعايتكم الطبية في حال مرضكم. ولهذا فإننا ننصحكم بتقديم هذا الدفتر إلى الطبيب عند كل زيارة وإملاء استمارة المرضى بشكل واضح ومفهوم. وعندها سيتمكن الطبيب من فهم شكاواكم ومشاكلكم بشكل أفضل. كما سيتمكن من معرفة سيرتكم المرضية والزيارات الطبية والمعالجات السابقة. المشاركة بهذا الاجراء هو طوعي.

مع خالص التحيات

Farsi/Dari • دفترچه سلامتی من

پناهجوی عزیز،

ما مایل هستیم پیشگیری های بهداشتی و مراقبت های پزشکی شما را، در صورتی که بیمار هستید، تسهیل کنیم. بدین منظور به شما پیشنهاد می کنیم این دفترچه سلامتی را در هر بار مراجعه به پزشک نشان داده و پرسشنامه بیمار را به صورت خوانا و قابل فهم پر نمایید. در این صورت پزشک بهتر در جریان دردها، روند بیماری، مراجعه های قبلی به دکتر و معالجات و درمانهای قبلی قرار خواهد گرفت. شرکت در این اقدام اختیاری می باشد. با درود فراوان

Urdu • میری صحت کا کتابچہ

عزیز طالب پناہ

جب آپ بیمار ہوں تو ہم آپ کی صحت کی دیکھ بھال اور طبی نگہداشت کے طریقہ کو آسان اور بہتر بنانے کے خواہشمند ہیں۔ ہم آپ کو مشورہ دیتے ہیں کہ جب بھی ڈاکٹر کے پاس جائیں تو اپنا صحت کا کتابچہ دکھائیں اور مریض کا سوالنامہ فارم مکمل پر کریں۔ ڈاکٹر آپ کی شکایات، بیماری کے عمل، سابقہ ڈاکٹروں کے پاس حاضریوں اور علاج کے فیصلے کے بارے میں بہتر جان سکے، اس اسکیم میں شرکت رضا کارانہ ہے نیک خواہشات کے ساتھ آپ کا

Tigrinya • ናይ ጥዕና ደብተረይ

ዝኸበርክን ዑቕባ ዝሓተትክን፣ ዝኸበርኩም ዑቕባ ዝሓተትኩም፣

ጥዕና ምስእትስእኑ ንሕና ብዝተኻእለ መጠን ናይ ጥዕናኹም ክንክን ብዝምልከትን ንመፈወል ዝኸውን መድሃኒት ናይ ምርካብ ዘሎ ዕድል ክብ ንምባልን ክንጽዕር ኢና። ስለዚ ክንሕብረኩም እንደሊ እዚ ናይ ጥዕና ደብተር ኣብ ዝኾነ ግዜ ሕክምና ንምግባር ናብ ሓኪም ኣብ እትኸድሉ እጥን ነቲ ሓኪም ኣርእይዎ። እቲ ንተሓከምቲ ዝተዳለወ ናይ ሕቶ ፎርም ድግ ብጥንቃቄን ርዳእ ብዝኾነ ኣገባብን ምልእዎ። ብኸምዚ ኣገባብ እቲ ሓኪም ነቲ ሕግምኩምን፣ ናይ ሕግምኩም ኣመጻጽኣ መንገዲን ከምኡውን ቅድሚ ሕጂ ናብ ሓኪም ኬድኩም ዝገበርኩም ሕክምና እንተሎ ብዝበለጸ ክፈልጥ ይኻእል። እንተኾነ ግን ኣብ ከምዚ ዓይነት ኣስራርሓ ናይ ምስታፍ ጉዳይ ድልዩትኩም ምስዝኸውን ጥራሕ ኢዩ።

ምስ ብዙሕ ሰላምታ

ካብ

Мой паспорт о здоровье · Russisch

Уважаемые претендентки и претенденты на получение статуса беженки/беженца,

мы стараемся мы стараемся помочь Вам в случае болезни, а также улучшить для Вас профилактику и медицинское обеспечение, и облегчить посещение врачей. Для этого советуем Вам, всегда предъявлять врачу этот паспорт и полностью, а также разборчиво ответить на все вопросы анкеты. Благодаря этому врач получит информацию о Ваших жалобах, течении болезни, предыдущих посещениях врачей и методах лечения. Вы сами решаете, принимать ли участие в этом мероприятии.

С уважением,

Ваш

Moja zdravstvena knjižica · Serbisch

Dragi azilante,

želimo Vam olakšati i pojednostaviti zdravstvenu zaštitu i Vašu medicinsku opskrbu u slučaju bolesti. Zato Vam preporučavamo ovu zdravstvenu knjižicu pokazati lekaru kod svake posete lekara i razumljivo ispuniti upitnik za pacijente. Tada će lekar biti bolje upoznat s Vašim tegobama, Vašim protekom bolesti, ranijim posetama lekaru i lečenjima. Sudelovanje u ovoj meri je dobrovoljno.

Uz prijateljske pozdrave

Vaš

Libreza ime e shëndetit · Albanisch

E dashur azilkërkuese, i dashur azilkërkues,

ne dëshirojmë që t'jua lehtësojmë dhe t'jua bëjmë më të thjeshtë përkujdesjen tuaj mjekësore dhe mjekimin tuaj nëse sëmurëni. Për këtë qëllim ju këshillojmë që këtë librezë shëndetësore ta merrni me vete çdo herë kur të shkoni te mjeku dhe t'ia tregoni mjekut, si dhe ta plotësoni në mënyrë të kuptueshme pyetësorin për pacientë. Mjeku në këtë mënyrë i kupton më mirë ankesat tuaja, historinë e sëmundjeve tuaja, vizitat e mëhershme te mjeku dhe mjekimet e mëhershme. Pjesëmarrja në këto masa është vullnetare.

Gjithë të mirat

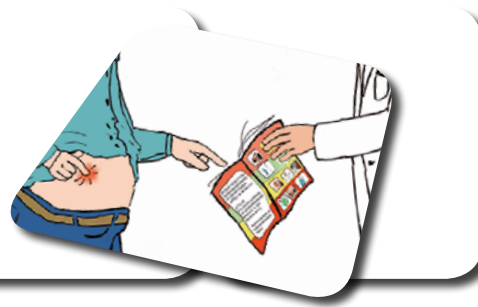
Miqësisht

Carnetul meu de sănătate · Rumänisch***Stimată solicitantă, stimate solicitant de azil,***

dorim să ușurăm și să simplificăm serviciile de asistență medicală preventivă de care beneficiați, precum și îngrijirea dvs. medicală în caz de boală. În acest scop vă recomandăm să prezentați acest carnet de sănătate ori de câte ori mergeți la medic, și să completați lizibil chestionarul pacientului. Medicul va fi mai bine informat despre suferințele și evoluția bolii dvs, cât și despre vizitele medicale precedente și tratamentele primite. Participarea dvs. la această acțiune este facultativă.

Cu drag,

Al dvs.



من فضلك املأ الاستبيان وأحضره معك عند زيارة الطبيب, كذلك أجب على كل الأسئلة, بغض النظر اذا كانت مهمة لمشكلتك الحالية ام لا .

Füllen Sie den Fragebogen bitte aus. Beantworten Sie bitte alle Fragen vollständig, egal, ob Sie es für Ihr aktuelles Problem für wichtig erachten oder nicht.

01. Name الاسم E-Mail ايميل
Familienstand الحالة الاجتماعية Tel./Handy تلفون/محمول
Beruf/Firma الوظيفة/اسم الشركة Kinder اطفال

02. Bitte schildern Sie Ihre jetzigen Beschwerden! من فضلك أوصف الاعراض الحالية التي تعاني منها؟

.....
.....

03. Welche anderen Krankheiten haben Sie? (siehe auch Liste) ما هي الامراض الاخرى التي تعاني منها؟ (انظر ادناه)

.....

☐ Herz • قلب ☐ Bluthochdruck • ارتفاع ضغط الدم ☐ Schlaganfall • جلطة دماغية ☐ Thrombose • خثرة دموية ☐ Zucker • سكري ☐ Leber • كبد ☐ Gallen • المرارة (الحويلة الصفراء) ☐ Schilddrüse • الغدة الدرقية ☐ Magen • معدة ☐ Darm • امعاء ☐ Niere • كلية ☐ Prostata • بروتينات ☐ Gebärmutter • رحم ☐ Brust • ثدي ☐ Hämorrhoiden • بواسير ☐ Lunge • رئة ☐ Blase • مثانة ☐ Asthma • ربو (أزمة) ☐ Nerven • أعصاب ☐ Muskeln • عضلات ☐ Wirbelsäule • عمود الفقري ☐ Gelenke • المفاصل ☐ Arthrose • التهاب المفاصل ☐ Rheuma • روماتيزم ☐ Haut • جلد ☐ Augen • عيون ☐ Tumor • سرطان ☐ Bestrahlung • العلاج بالأشعة ☐ Chemotherapie • علاج الكيميائي ☐ andere • أعراض أخرى

04. Welche Operationen hatten Sie? (siehe auch Liste) ما هي العمليات التي اجريتها من قبل؟ (انظر ادناه)

.....

☐ Schilddrüse • الغدة الدرقية ☐ Herz • قلب ☐ Lunge • رئة ☐ Magen • معدة ☐ Gallen • المرارة (الحويلة الصفراء) ☐ Leber • كبد ☐ Darm • امعاء ☐ Blinddarm • الزائدة الدودية ☐ Hämorrhoiden • بواسير ☐ Brust • ثدي ☐ Gebärmutter • رحم ☐ Kaiserschnitt • عملية قيصرية ☐ Ausschabung • كشط غشاء الرحم ☐ Prostata • بروتينات ☐ Niere • كلية ☐ Blase • مثانة ☐ Gelenke • المفاصل ☐ Knochenschmerz • كسر العظام ☐ Wirbelsäule • عمود الفقري ☐ Augen • عيون ☐ andere • أعراض أخرى

05. Welche Medikamente nehmen Sie derzeit? ما هي الأدوية التي تتناولها حالياً؟

.....
.....

06. Sind bei Ihnen Allergien bekannt? هل عندك اي نوع من الحساسية؟

Medikamente حساسية للأدوية ☐ Nahrungsmittel حساسية غذائية ☐ Pollen الحساسية الناتجة عن لقاحات الزهور ☐ andere أخرى ☐

07. Neigen Sie zu هل عندك حالات من ☐ - إسهال • Durchfall ☐ - إمساك • Verstopfung ؟

08. Schwangerschaft? حمل؟ ☐ ja • نعم ☐ nein • لا ☐ vielleicht • ربّما ☐

09. Körpergewicht kg • ك.غ الوزن؟ Körpergröße cm • سم الطول؟
Gewichtsverlust kg • ك.غ هل تراجع وزنك؟ Gewichtszunahme kg • ك.غ هل ازداد وزنك؟
Seit wann? منذ متى؟
10. Rauchen Sie? هل تدخن؟ Wie viel? كم سيجارة في اليوم؟
11. Wie viel Alkohol trinken Sie? هل تتناول مشروبات روحية و ما هي الكمية ؟
12. Welche Impfungen haben Sie? ما هي اللقاحات التي تلقيتها؟
Impfpass – Vorsorgeheft – Bringen Sie es mit! يرجى احضار دفتر اللقاحات في حال توفره
13. Gibt es Erb-, Tumor- oder Stoffwechselkrankheiten in der Familie (z. B. Zucker)? هل توجد حالات مرض وراثية (السكري) أو سرطانية في العائلة؟
14. Sonstiges أخريات

© setzer verlag, keine Gewähr

Fax +49 (0) 7 11 / 63 323 62

Weitere tip-doc-Materialien und Sprachen unter www.tipdoc.de oder faxen Sie einfach diesen Bogen mit Ihrer Bestellung oder Ihren Wünschen.

Adresse und gewünschte Sprache nicht vergessen!!

setzer verlag seyffertstraße 53, 70197 stuttgart, info@setzer-verlag.de

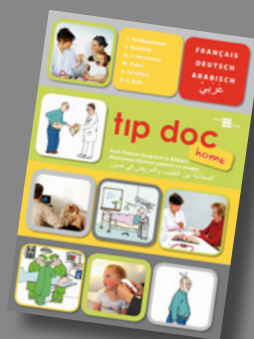


Kostenloser Download von Anamnesebögen und Therapieplänen in 20 Sprachen beim Verein **Bild und Sprache e.V.** unter www.medi-bild.de.

هذا الكتاب يحتوي على:
• غالبية المصطلحات التي يحتاجها الفرد عند زيارة الطبيب مع صور
وعناوين مترجمة.
• كلمات مختصرة وجمل قصيرة.
• إرشادات واضحة وسلسة.
• صفحة إضافية للأسئلة الشائعة، أوقات وأرقام: متى؟
منذ متى؟ كم هي شدة الألم؟

Ce livre contient:

- la plupart des phrases dont vous avez besoin à la consultation
- des mots-clé plutôt que des phrases longues:
„tremblement au repos“ – „tremblement en bougeant“
- des instructions simples: „relaxez-vous“ – „tendez les muscles“
- des pages détachables contenant les FAQ et nombres et temps



tip doc

Arzt-Patient-Gespräch in Bildern

Discussion docteur-patient en images

المحادثة بين الطبيب والمريض في صور

Christina Heiligensetzer, Safiye Buchfink et al.

2010, setzer verlag, stuttgart

ISBN 978-3-9812458-4-4 Arabisch-Französisch-Deutsch





 **Tedavi**  **Лечение**  **Terapia**  **Tretman**  **Tratamiento**  **Traitement**  **Treatment**
 Türkisch Russisch Italienisch Serbisch Spanisch Französisch Englisch

 **درمان**  **العلاج**
 Arabisch Farsi



☐

morgens
 sabahları
 утром
 al mattino
 ujutro
 por la mañana
 au matin
 in the morning
 صبح
 صباحاً

☐

mittags
 öğleyin
 в обед
 a mezzogiorno
 u podne
 al mediodía
 à midi
 at noon
 ظهر
 ظهراً

☐

abends
 akşamları
 вечером
 di sera
 naveče
 por la tarde
 le soir
 in the evening
 عصر
 مساءً

☐

zur Nacht
 geceleyin
 на ночь
 di notte
 za noć
 por la noche
 la nuit
 at night
 شب
 لیلاً



☐

vor
 önce
 перед
 prima
 pre
 antes
 avant
 before
 قبل
 قبل

☐

zum
 yemekle birlikte
 к
 durante
 uz
 durante
 pendant
 during
 هنگام
 مع

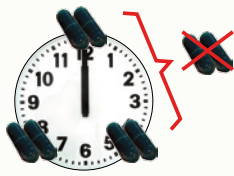
☐

nach dem Essen
 yemekten sonra
 после обеда
 dopo i pasti
 posle obroka
 después de las comida
 après le repas
 after the meals
 بعد از غذا
 بعد الطعام

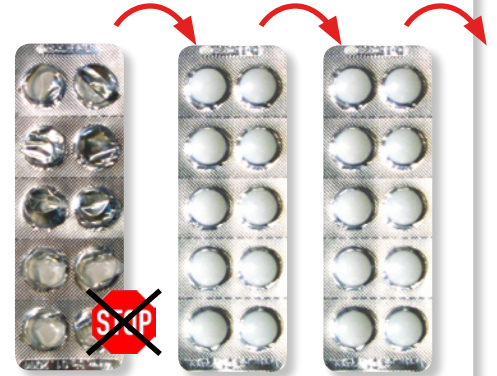
☐

.....





* Stunden saat часов ore sat horas heures hours ساعت ساعات	 Tabletten tabletler таблетки comprese tablete comprimidos cachets tablets قرصها أقراص	 Tropfen damla капли gocce kapi goats gouttes drops قطره ها قطرات
---	--	---



nicht mehr/ nicht öfter als alle ...*
en fazla ... tablet/damla 4* saat'de
не принимать/не чаще как ...*

non più/ non di più frequente di tutte ...*
ne više/ ne češće nego ...*
no más/ no más frecuentemente de ...*
pas plus/ pas plus fréquemment que ...*
not more/ no more often than every...*

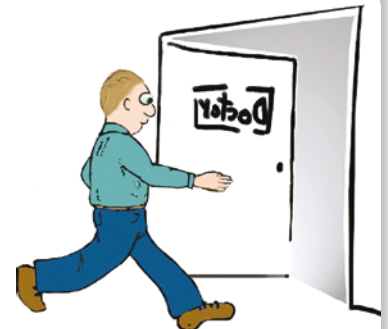
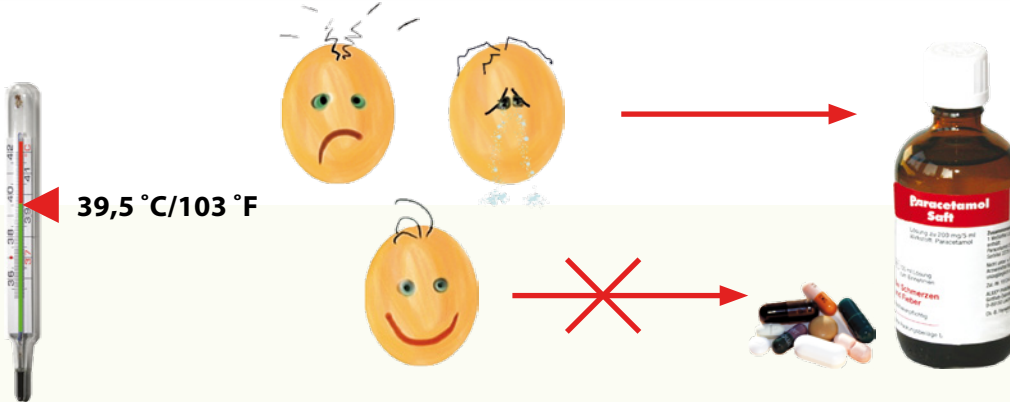
بیشتر نه / بیشتر از هر ... ساعت نه
يكفي / ليس أكثر من ...*



einnehmen bis die Tabletten alle sind
tabletler bitene kadar alın
принимать пока не закончатся
assumere tutto il contenuto
tablete upotrebljavati dok se potroši
tome hasta que el medicamento se haya terminado
prenez jusqu'à que le médicament soit fini
ingest until the medicine is finished
قرصها بخورید تا وقتی که تمام شوند.
تناول حتی نفذد الأقراص



Tabletten nicht unterbrechen
tabletler ara vermeyin
не прерывать приём
non interrompere la cura
upotřebu tableta ne prekidiati
no interrumpa el tratamiento
n'interrompez pas le traitement
don't discontinue administration
خوردن قرصها را قطع نکنید.
تناول الأقراص دون انقطاع



zusätzlich: ilave olarak: дополнительно: ulteriormente: dodatni: adicional: additionnel: additional: اضافي إضافة إلى ذلك	☐ bei Fieber ateşde при температуре in caso di febbre pri temperaturi con fièvre avec la fièvre when fever با تب عند ارتفاع درجة الحرارة	☐ bei Schmerzen ağrılarda при болях in caso di dolori pri bolu dolores avec douleurs when pain با درد عند الألم	☐ bei Bedarf gerekirse по потребности in caso di bisogno po potrebi si necesario si nécessaire if required هنگام نیاز عند الحاجة	☐ Wiederkommen tekrar gelmek прийти на приём ritornare opet doći/termin otra cita un autre rendez-vous another appointment برگشتن المجي مرة أخرى
---	---	--	---	---

Fax +49 (0) 7 11 / 63 323 62

Weitere tip-doc-Materialien und Sprachen unter www.tipdoc.de. Bei Ihrer Bestellung bitte Adresse nicht vergessen!!



Kostenloser Download unter www.medi-bild.de Bild und Sprache e.V.

setzer
verlag ag seyfferstraße 53, 70197 stuttgart, www.setzer-verlag.de, info@setzer-verlag.de

Meine Arzt-Termine

My Doctor's Appointments

Mes rendez-vous chez le médecin

مواعیدی مع الطیب قرار ملاقات های پزشکی من میری ڈاکٹر کے پاس حاضریاں

ናይ ሓኪም ቆጶራይ

Перечень визитов к врачу

Moji termini kod lekara

Vizitat e mia te mjeku

Programările mele la medic

[illegible]

Name:

Meine Termine

My Appointments

Mes rendez-vous

مواعيدي

من قرار های

میری مقررہ حاضریاں

ቆጠራዊ

Мои термины

Moji termini

Takimet e mia

Programările mele

[illegible]

Name der Patientin/des Patienten:

Kurzarztbrief

Adressfeld:

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Therapie:

Procedere:

Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in >20 Sprachen unter www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html und www.medi-bild.de kostenlos herunterladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf www.tipdoc.de.



WARUM DIESES GESUNDHEITSHEFT?
Anschreiben an den Asylbewerber
und den Arzt

Meine Arzt-Termine

Meine Termine

Patientenfragebogen

Download: www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html

Therapieplan

Download: www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html

Arztbriefe

Impfausweis

Anlagen 2 und 3 zur VwV § 62 AsylVfG

- Mitteilung des Untersuchungsstatus nach § 62 Abs. 2 AsylVfG
- Ärztl. Zeugnis nach § 36 Abs. 4 Infektionsschutzgesetz
in Verbindung mit § 62 Abs. 2 AsylVfG

Fragen, Probleme - Klärungsbedarf

II Gesundheitsuntersuchung · Einladungsschreiben

Anschrift:

Ihr Adressfeld:

Sehr geehrte Frau, sehr geehrter Herr,

1. ☐ Sie werden gebeten sich vorzustellen:
☐ Sie werden gebeten, sich mit Ihrem Kind vorzustellen:
2. **Wo?**
☐ im Gesundheitsamt
☐ im Amt ...
☐ in der Klinik ...
☐ in der Arztpraxis ...
☐ am umUhr.
3. **Adresse:**
4. **Warum?**
☐ Amtsärztliche Untersuchung im Rahmen des AsylbLG im Krankheitsfall
☐ Blutuntersuchung auf Hepatitis B sowie HIV I und HIV II
☐ Stuhluntersuchung auf Krankheitserreger und Darmparasiten
☐ Untersuchung zum Ausschluss einer Tuberkulose
☐ Röntgenuntersuchung
☐ Impfberatung, Impfung
☐ Einschulungsuntersuchung
☐ ...
5. ☐ Bringen Sie gegebenenfalls einen Dolmetscher mit.
☐ Bringen Sie bitte Ihr Gesundheitsheft mit (freiwillig).
☐ Bringen Sie bitte den Patientenfragebogen verständlich ausgefüllt mit (freiwillig).
☐ Bringen Sie bitte Ihren Pass mit.
☐ Bringen Sie bitte Ihren Impfpass mit.
☐ ...

Mit freundlichen Grüßen

Anschließend:

- ☐ Warten Sie bitte gleich auf das Ergebnis.
- ☐ Sie bekommen einen Bescheid zugeschickt.
- ☐ Gehen Sie bitte gleich zu ...
- ☐ Vereinbaren Sie als nächstes bitte einen Termin mit ...
- ☐ Sie brauchen jetzt nichts weiter zu tun.

Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in >20 Sprachen unter www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html und www.medi-bild.de kostenlos herunterladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf www.tipdoc.de.

II Health examinations · Englisch

Anschrift:

Ihr Adressfeld:

Dear Mrs **dear Mr**
Sehr geehrte Frau, sehr geehrter Herr,

1. ☐ You are requested to come · Sie werden gebeten sich vorzustellen:
☐ You are requested to come with your child · Sie werden gebeten, sich mit Ihrem Kind vorzustellen:
2. **Where · Wo?**
☐ to the Public Health Department · im Gesundheitsamt
☐ to the office · im Amt ...
☐ to the hospital · in der Klinik ...
☐ to the doctor's surgery · in der Arztpraxis ...
☐ am umUhr.
3. **Address · Adresse:**
4. **Why · Warum?**
☐ Medical examination in the case of illness by the public health officer, within the framework of the Asylum Seekers Benefits Act · Amtsärztliche Untersuchung im Rahmen des AsylbLG im Krankheitsfall
☐ Blood test for hepatitis B and also HIV I and HIV II · Blutuntersuchung auf Hepatitis B sowie HIV I und HIV II
☐ Stool test for germs and intestinal parasites · Stuhluntersuchung auf Krankheitserreger und Darmparasiten
☐ Test to rule out tuberculosis · Untersuchung zum Ausschluss einer Tuberkulose
☐ X-ray · Röntgenuntersuchung
☐ Vaccination advice, vaccination · Impfberatung, Impfung
☐ Pre-school medical examination · Einschulungsuntersuchung
☐ ...
5. ☐ Please bring an interpreter if necessary. · Bringen Sie gegebenenfalls einen Dolmetscher mit.
☐ Please bring your health booklet (voluntary). · Bringen Sie bitte Ihr Gesundheitsheft mit (freiwillig).
☐ Please bring your filled-in patient questionnaire (voluntary). · Bringen Sie bitte den Patientenfragebogen verständlich ausgefüllt mit (freiwillig).
☐ Please bring your passport. · Bringen Sie bitte Ihren Pass mit.
☐ Please bring your vaccination card. · Bringen Sie bitte Ihren Impfpass mit.
☐ ...

Yours sincerely, · Mit freundlichen Grüßen

Afterwards · Anschließend:

- ☐ Please wait for the results. · Warten Sie bitte gleich auf das Ergebnis.
- ☐ An official notification/letter will be sent to you. · Sie bekommen einen Bescheid zugeschickt.
- ☐ Please go straight to ... · Gehen Sie bitte gleich zu ...
- ☐ Please now make an appointment with ... · Vereinbaren Sie als nächstes bitte einen Termin mit ...
- ☐ You now do not need to do anything else. · Sie brauchen jetzt nichts weiter zu tun.

Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in >20 Sprachen unter www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html und www.medi-bild.de kostenlos herunterladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf www.tipdoc.de.

II Examens de santé · Französisch

Anschrift:

Ihr Adressfeld:

Madame

Monsieur

Sehr geehrte Frau, sehr geehrter Herr,

1. ☐ Vous êtes prié (e) de vous présenter · Sie werden gebeten sich vorzustellen:
☐ Vous êtes prié (e) de vous présenter avec votre enfant · Sie werden gebeten, sich mit Ihrem Kind vorzustellen:
2. **Où · Wo?**
☐ Au service de santé suivant · im Gesundheitsamt
☐ À l'administration suivante · im Amt ...
☐ À la clinique · in der Klinik ...
☐ Au cabinet · in der Arztpraxis ...
☐ am umUhr.
3. **Adresse · Adresse:**
4. **Pourquoi · Warum?**
☐ Examen médical pratiqué dans le cadre de la loi AsylbLG en cas de maladie
· Amtsärztliche Untersuchung im Rahmen des AsylbLG im Krankheitsfall
☐ Examen de sang pour le dépistage de l'hépatite B, ainsi que des virus VIH I et VIH II
· Blutuntersuchung auf Hepatitis B sowie HIV I und HIV II
☐ Examen de selles pour le dépistage d'agents pathogènes et de parasites intestinaux
· Stuhluntersuchung auf Krankheitserreger und Darmparasiten
☐ Examen pour s'assurer de l'absence d'infection par la tuberculose · Untersuchung zum Ausschluss einer Tuberkulose
☐ Examen radiologique · Röntgenuntersuchung
☐ Recommandations de vaccination, vaccination · Impfberatung, Impfung
☐ Examen médical préscolaire · Einschulungsuntersuchung
☐ ...
5. ☐ Faites-vous, si besoin est, accompagner d'un interprète. · Bringen Sie gegebenenfalls einen Dolmetscher mit.
☐ Veuillez amener votre carnet de santé (facultatif). · Bringen Sie bitte Ihr Gesundheitsheft mit (freiwillig).
☐ Veuillez amener le questionnaire pour les patients rempli (facultatif). · Bringen Sie bitte den Patientenfragebogen verständlich ausgefüllt mit (freiwillig).
☐ Veuillez vous munir de votre passeport. · Bringen Sie bitte Ihren Pass mit.
☐ Veuillez amener votre carnet de vaccination. · Bringen Sie bitte Ihren Impfpass mit.
☐ ...

Cordialement · Mit freundlichen Grüßen

Ensuite · Anschließend:

- ☐ Veuillez attendre les résultats. · Warten Sie bitte gleich auf das Ergebnis.
- ☐ Nous vous ferons parvenir les résultats par courrier. · Sie bekommen einen Bescheid zugeschickt.
- ☐ Veuillez d'abord prend · Gehen Sie bitte gleich zu ...
- ☐ Veuillez d'abord prendre rendez-vous avec... · Vereinbaren Sie als nächstes bitte einen Termin mit ...
- ☐ Vous avez effectué toutes les démarches nécessaires. · Sie brauchen jetzt nichts weiter zu tun.

Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in >20 Sprachen unter www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html und www.medi-bild.de kostenlos herunterladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf www.tipdoc.de.

Anschrift:

Ihr Adressfeld:

السيدات والسادة المحترمين,

Sehr geehrte Frau , sehr geehrter Herr

1. ☐ Sie werden gebeten sich vorzustellen: ☐ يطلب إليكم الحضور:
☐ Sie werden gebeten, sich mit Ihrem Kind vorzustellen: ☐ يطلب إليكم الحضور مع طفلكم:

2. **Wo?** أين؟
☐ im Gesundheitsamt ☐ في دائرة صحة
☐ im Amt ... ☐ في دائرة ...
☐ in der Klinik ... ☐ في المستشفى ...
☐ in der Arztpraxis ... ☐ في العيادة ...
☐ am umUhr..... ☐

3. **Adresse:** العنوان:

4. **Warum?** لماذا؟

- ☐ هناك فحوصات طبية مفروضة في إطار قانون اللجوء في حال المرض وفحص الدم من أجل التهاب
Amtsärztliche Untersuchung im Rahmen des AsylbLG im Krankheitsfall
☐ Blutuntersuchung auf Hepatitis B sowie HIV I und HIV II ☐ الكبد B وفيرس نقص المناعة 1 و 2
☐ Stuhluntersuchung auf Krankheitserreger und Darmparasiten ☐ فحص سريري للعوامل الممرضة و الطفيليات المعوية
☐ Untersuchung zum Ausschluss einer Tuberkulose ☐ فحص لنفي الإصابة بمرض السل
☐ Röntgenuntersuchung ☐ صور شعاعية
☐ Impfberatung, Impfung ☐ تقديم المشورة حول التلقيح , التلقيح
☐ Einschulungsuntersuchung ☐ فحص الأطفال لدخول المدارس
☐ ... ☐

5. ☐ Bringen Sie gegebenenfalls einen Dolmetscher mit. ☐ يرجى إحضار مترجم معكم عند الضرورة.
☐ Bringen Sie bitte Ihr Gesundheitsheft mit (freiwillig). ☐ يرجى إحضار دفتركم الصحي (طوعي).
☐ ☐ يرجى إحضار استمارة المرضى معبأة معكم (طوعي).
Bringen Sie bitte den Patientenfragebogen verständlich ausgefüllt mit (freiwillig).
☐ Bringen Sie bitte Ihren Pass mit. ☐ يرجى إحضار جواز السفر معكم.
☐ Bringen Sie bitte Ihren Impfpass mit. ☐ يرجى إحضار دفتر التلقيح معكم.
☐ ... ☐

Mit freundlichen Grüßen

مع خالص التحيات

Anschließend:

- في الختام:
☐ Warten Sie bitte gleich auf das Ergebnis. ☐ يرجى انتظار النتيجة.
☐ Sie bekommen einen Bescheid zugeschickt. ☐ سيتم إعلامكم بالبريد.
☐ Gehen Sie bitte gleich zu ... ☐ يرجى الذهاب في أقرب وقت إلى ...
☐ Vereinbaren Sie als nächstes bitte einen Termin mit ... ☐ ثم عليكم لاحقاً تحديد موعداً مع ...
☐ Sie brauchen jetzt nichts weiter zu tun. ☐ وليس عليكم الآن أن تفعلوا أي شيء آخر.

Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in >20 Sprachen unter www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html und www.medi-bild.de kostenlos herunterladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf www.tipdoc.de.

خانم محترم، آقای محترم،

Sehr geehrte Frau , sehr geehrter Herr,

1. ☐ از شما خواسته می شود خودتان را معرفی کنید:
☐ از شما خواسته می شود خودتان را به همراه فرزندتان معرفی کنید: Sie werden gebeten, sich mit Ihrem Kind vorzustellen:

2. کجا؟
☐ در اداره بهداشت
☐ im Gesundheitsamt
☐ در اداره ...
☐ im Amt ...
☐ در کلینیک ...
☐ in der Klinik ...
☐ در مطب پزشک ...
☐ in der Arztpraxis ...
☐ am um Uhr.....

3. آدرس:

4. چرا؟
☐ معاینه رسمی پزشکی در صورت بیماری در چهارچوب قانون رفاه پناجویان
☐ Amtärztliche Untersuchung im Rahmen des AsylbLG im Krankheitsfall
☐ آزمایش خون جهت تشخیص هپاتیت ب، اچ آی وی نوع 1 و همچنین اچ آی وی نوع 2
☐ Blutuntersuchung auf Hepatitis B sowie HIV I und HIV II
☐ آزمایش مدفوع جهت تشخیص عوامل بیماری و انگل روده
☐ Stuhluntersuchung auf Krankheitserreger und Darmparasiten
☐ آزمایش جهت اطمینان از عدم بیماری سل
☐ Untersuchung zum Ausschluss einer Tuberkulose
☐ آزمایش اشعه ایکس
☐ Röntgenuntersuchung
☐ مشاوره واکسیناسیون و اکسیناسیون
☐ Impfberatung, Impfung
☐ آزمایش مقدماتی ثبت نام دبستان
☐ Einschulungsuntersuchung
☐ ...

5. ☐ در صورت لزوم لطفاً یک مترجم همراه خود بیاورید.
☐ Bringende Sie gegebenenfalls einen Dolmetscher mit.
☐ لطفاً دفترچه سلامتتان را با خود بیاورید (اختیاری).
☐ Bringende Sie bitte Ihr Gesundheitsheft mit (freiwillig).
☐ لطفاً پرسشنامه بیمار را به صورت تکمیل شده همراه خود بیاورید (اختیاری).
☐ Bringende Sie bitte den Patientenfragebogen verständlich ausgefüllt mit (freiwillig).
☐ لطفاً پاسپورتتان را همراه خود بیاورید.
☐ Bringende Sie bitte Ihren Pass mit.
☐ لطفاً دفترچه واکسیناسیون خود را همراه خود بیاورید.
☐ Bringende Sie bitte Ihren Impfpass mit.
☐ ...

Mit freundlichen Grüßen

با درود فراوان

Anschließend:

سپس:

- ☐ منتظر نتیجه بمانید.
☐ Warten Sie bitte gleich auf das Ergebnis.
☐ نتیجه برای فرستاده می شود.
☐ Sie bekommen einen Bescheid zugeschickt.
☐ لطفاً بلافاصله به ... بروید.
☐ Gehen Sie bitte gleich zu ...
☐ سپس لطفاً یک قرار ملاقات با تعیین کنید.
☐ Vereinbaren Sie als nächstes bitte einen Termin mit ...
☐ اکنون نیاز نیست کار دیگری انجام دهید.
☐ Sie brauchen jetzt nichts weiter zu tun.

Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in >20 Sprachen unter www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html und www.medi-bild.de kostenlos heruntergeladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf www.tipdoc.de.

محترم خاتون، محترم جناب

Sehr geehrte Frau , sehr geehrter Herr

1. ☐ Sie werden gebeten sich vorzustellen: 1. آپ سے درخواست ہے کہ حاضر ہوں
☐ Sie werden gebeten, sich mit Ihrem Kind vorzustellen: آپ سے درخواست ہے کہ اپنے بچے کے ساتھ حاضر ہوں
2. **Wo?** 2. کہاں؟
☐ im Gesundheitsamt محکمہ صحت میں
☐ im Amt ... دفتر میں ...
☐ in der Klinik ... ہسپتال میں ...
☐ in der Arztpraxis ... ڈاکٹر کے کلینک میں ...
☐ am umUhr.
3. **Adresse:** 3. پتہ
4. **Warum?** 4. کیوں؟
☐ بیماری کی صورت میں پناہ طلبی کے قانون کے تحت سرکاری طبی معائنہ
 Amtsärztliche Untersuchung im Rahmen des AsylbLG im Krankheitsfall
☐ Blutuntersuchung auf Hepatitis B sowie HIV I und HIV II خون کے ٹیسٹ برائے ہیپاٹائٹس بی اور ایڈز جراثیم کی دونوں اقسام
☐ Stuhluntersuchung auf Krankheitserreger und Darmparasiten پیٹ اور آنتوں کے گراثیم اور امراض کے لئے پاخانے کا ٹیسٹ
☐ Untersuchung zum Ausschluss einer Tuberkulose ٹی بی سے متعلقہ طبی معائنہ
☐ Röntgenuntersuchung ایکس رے
☐ Impfberatung, Impfung احتیاطی ٹیکے کے بارے میں مشورہ ، احتیاطی ٹیکے
☐ Einschulungsuntersuchung سکول میں داخلہ کے لیے طبی معائنہ
☐
5. ☐ Bringen Sie gegebenenfalls einen Dolmetscher mit. 5. ضرورت ہو تو مترجم ساتھ لائیں
☐ Bringen Sie bitte Ihr Gesundheitsheft mit (freiwillig). اپنا صحت کا کتابچہ ساتھ لائیں۔ [رضاکارانہ]
☐ پڑھنا ہوا مریض کا سوالنامہ فارم ساتھ لائیں [چاہیں تو]
 Bringen Sie bitte den Patientenfragebogen verständlich ausgefüllt mit (freiwillig).
☐ Bringen Sie bitte Ihren Pass mit. برائے مہربانی اپنا پاسپورٹ ساتھ لائیں
☐ Bringen Sie bitte Ihren Impfpass mit. اپنے احتیاطی ٹیکوں کے اندراج کا کتابچہ ساتھ لائیں
☐

Mit freundlichen Grüßen

دوستانہ خواہشات کے ساتھ

Anschließend:

- ☐ Warten Sie bitte gleich auf das Ergebnis. اس کے بعد برائے مہربانی ابھی نتیجے کا انتظار کریں
- ☐ Sie bekommen einen Bescheid zugeschickt. آپ کو ایک ریپورٹ بھیجی جائے گی
- ☐ Gehen Sie bitte gleich zu ... برائے مہربانی ابھی جائیں
- ☐ Vereinbaren Sie als nächstes bitte einen Termin mit ... اگلی حاضری کے لیے وقت طے کر لیں ...
- ☐ Sie brauchen jetzt nichts weiter zu tun. اب آپ کو مزید کچھ کرنے کی ضرورت نہیں ہے

Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in >20 Sprachen unter www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html und www.medi-bild.de kostenlos herunterladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf www.tipdoc.de.

ናብ ዝኸበርኩን ወይዘሮ፣ ናብ ዝኸበርኩም
Sehr geehrte Frau , sehr geehrter Herr

1. ☐ መንነትኩም ንክትገልጹ ብትሕትና ንሓትት፡ Sie werden gebeten sich vorzustellen:
☐ መንነትኩምን መንነት ወድኹምን ንክትገልጹ ብትሕትና ንሓትት፡ Sie werden gebeten, sich mit Ihrem Kind vorzustellen:

2. አበይ · Wo?

- ☐ ኣብ ናይ ጥዕና ቤት ጽሕፈት · im Gesundheitsamt
☐ ኣብ ቤት ጽሕፈት · im Amt ...
☐ ኣብ ክሊኒክ · in der Klinik ...
☐ ኣብ ናይ ሓኪም ቤት ጽሕፈት · in der Arztpraxis ...
☐ am umUhr.

3. አድራሻ · Adresse:

4. ስለምንታይ · Warum?

- ☐ ብመሰረት መጽሓፍ ሕጊ (AsylbLG) ኣብ ጊዜ ሕግም ክግበር ዘለዎ ናይ ሕክምና ምርመራ ·
Amtsärztliche Untersuchung im Rahmen des AsylbLG im Krankheitsfall
☐ ብምኽንያት ወይዞ (Hepatitis B) ከምኡ'ውን ኤች ኣይ ቪ I (HIV I) ኤች ኣይ ቪ II (HIV II) ዝግበር ናይ ደም ምርመራ ·
Blutuntersuchung auf Hepatitis B sowie HIV I und HIV II
☐ ሕግም ዘተሓላልፉን ከምኡ'ውን ኣብ መዓንጣ ዝርከቡ ባልዕ ንምርካብ ዝግበር ናይ ቀልቀል ምርመራ ·
Stuhluntersuchung auf Krankheitserreger und Darmparasiten
☐ ዓባይ ሰዓል (ቲቢ) ንምጥፋእ ዝግበር ምርመራ · Untersuchung zum Ausschluss einer Tuberkulose
☐ ናይ ራጂ ምርመራ · Röntgenuntersuchung
☐ ብዛዕባ ክታቦት ዝወሃብ ሓበሬታ, ክታቦት · Impfberatung, Impfung
☐ ናይ ትምህርቲ ደረጃ ንምፍላጥ ዝግበር ምርመራ · Einschulungsuntersuchung
☐ ...

5. ☐ ብዝተኻእለ መጠን ኣስተርጓሚ ሒዝኩም ምዱ፡ · Bringen Sie gegebenenfalls einen Dolmetscher mit.
☐ ብክብረትኩም ናይ ጥዕና ደብተርኩም ሒዝኩም ምዱ (ብድልየት)፡ · Bringen Sie bitte Ihr Gesundheitsheft mit (freiwillig).
☐ ብክብረትኩም ናይ ተሓክምቲ ናይ ሕቶ ፎርም መሊእኹም ኣምጽኡ (ብድልየት)፡ ·
Bringen Sie bitte den Patientenfragebogen verständlich ausgefüllt mit (freiwillig).
☐ ብክብረትኩም ፓስ ፖርትኩም ሒዝኩም ምዱ፡ · Bringen Sie bitte Ihren Pass mit.
☐ ብክብረትኩም ናይ ክታቦት ደብተርኩም ሒዝኩም ምዱ፡ · Bringen Sie bitte Ihren Impfpass mit.
☐ ...

ምስ ናይ ኣክብሮት ሰላምታ, Mit freundlichen Grüßen

ኩሉ ምስወዳእኹም · Anschließend:

- ☐ ብክብረትኩም እቲ ውጽኢት ተጸባዩ፡ · Warten Sie bitte gleich auf das Ergebnis.
☐ እቲ ውሳኔ ክላእኸልኩም ኢዩ፡ · Sie bekommen einen Bescheid zugeschickt.
☐ ብክብረትኩም ናብ ... ኪዱ፡ · Gehen Sie bitte gleich zu ...
☐ ብክብረትኩም፣ ኣብ ዝቐጽል ምስ ... ቐጽራ ግበሩ፡ · Vereinbaren Sie als nächstes bitte einen Termin mit ...
☐ ካብዚ ንላዕሊ ምንም ነገር ምግባር ኣየድልየኩምን ኢዩ፡ · Sie brauchen jetzt nichts weiter zu tun.

Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in >20 Sprachen unter www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html und www.medi-bild.de kostenlos herunterladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf www.tipdoc.de.

II Медицинские обследования · Russisch

Anschrift

Ihr Adressfeld:

Уважаемая госпожа **уважаемый господин,**
Sehr geehrte Frau, **sehr geehrter Herr**,

1. ☐ Пожалуйста представьтесь · Sie werden gebeten sich vorzustellen:
☐ Пожалуйста представьтесь с Вашим ребенком · Sie werden gebeten, sich mit Ihrem Kind vorzustellen:

2. **Где · Wo?**

- ☐ в отделе здравоохранения · im Gesundheitsamt
☐ в учреждении · im Amt ...
☐ в клинике · in der Klinik ...
☐ в частном врачебном кабинете · in der Arztpraxis ...
☐ am umUhr.

3. **Адрес · Adresse:**

4. **Почему · Warum?**

- ☐ Официальное врачебное обследование в случае болезни согласно закона о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на политическое убежище ·
Amtsärztliche Untersuchung im Rahmen des AsylbLG im Krankheitsfall
☐ Анализ крови на гепатит В, ВИЧ-1 и ВИЧ-2 · Blutuntersuchung auf Hepatitis B sowie HIV I und HIV II
☐ Анализ кала на возбудителей болезней и кишечных паразитов ·
Stuhluntersuchung auf Krankheitserreger und Darmparasiten
☐ Обследование на исключение туберкулеза · Untersuchung zum Ausschluss einer Tuberkulose
☐ Рентгенодиагностика · Röntgenuntersuchung
☐ Консультация о прививках, прививка · Impfberatung, Impfung
☐ Дошкольное обследование · Einschulungsuntersuchung
☐ ...

5. ☐ Придите по возможности с переводчиком. · Bringen Sie gegebenenfalls einen Dolmetscher mit.
☐ Возьмите с собой на прием паспорт о здоровье (добровольно). · Bringen Sie bitte Ihr Gesundheitsheft mit (freiwillig).
☐ Возьмите с собой на прием заполненный лист-анкету (добровольно). ·
Bringen Sie bitte den Patientenfragebogen verständlich ausgefüllt mit (freiwillig).
☐ Возьмите с собой на прием Ваш паспорт. · Bringen Sie bitte Ihren Pass mit.
☐ Возьмите с собой на прием Ваш документ о прививках · Bringen Sie bitte Ihren Impfpass mit.
☐ ...

С уважением, Mit freundlichen Grüßen

Последующее · Anschließend:

- ☐ Ждите пожалуйста результата. · Warten Sie bitte gleich auf das Ergebnis.
☐ Врачебное заключение Вы получите почтой. · Sie bekommen einen Bescheid zugeschickt.
☐ Идите пожалуйста немедленно к ... · Gehen Sie bitte gleich zu ...
☐ Назначьте пожалуйста термин у ... · Vereinbaren Sie als nächstes bitte einen Termin mit ...
☐ Вам нинадо ничего предпринимать. · Sie brauchen jetzt nichts weiter zu tun.

Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in >20 Sprachen unter www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html und www.medi-bild.de kostenlos herunterladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf www.tipdoc.de.

II Zdravstveni pregeldi · Serbisch

Anschrift:

Ihr Adressfeld:

Poštovana gospođo **poštovani gospodine**
Sehr geehrte Frau, **sehr geehrter Herr**,

1. ☐ Molimo Vas da dođete · Sie werden gebeten sich vorzustellen:
☐ Molimo Vas da dođete sa Vašim detetom · Sie werden gebeten, sich mit Ihrem Kind vorzustellen:
2. **Gde · Wo?**
☐ U zdravstvenom zavodu · im Gesundheitsamt
☐ U instituciji · im Amt ...
☐ U klinici · in der Klinik ...
☐ U lekarskoj ordinaciji · in der Arztpraxis ...
☐ am umUhr.
3. **Adresa · Adresse:**
4. **Zašto · Warum?**
☐ Pregled službenog lekara u okviru AsylbLG u slučaju bolesti ·
Amtsärztliche Untersuchung im Rahmen des AsylbLG im Krankheitsfall
☐ Pregled krvi na hepatitis B kao i HIV I i HIV II · Blutuntersuchung auf Hepatitis B sowie HIV I und HIV II
☐ Pregled stolice na uzročnike bolesti i parazite u crevima · Stuhluntersuchung auf Krankheitserreger und Darmparasiten
☐ Pregled radi isključenja tuberkuloze · Untersuchung zum Ausschluss einer Tuberkulose
☐ Rendgenski pregled · Röntgenuntersuchung
☐ Savetovanje za cepljenje, Cepljenje · Impfberatung, Impfung
☐ Pregled za upis u školu · Einschulungsuntersuchung
☐ ...
5. ☐ Povedite po potrebi tumača. · Bringen Sie gegebenenfalls einen Dolmetscher mit.
☐ Molimo Vas da ponesete sa sobom zdravstvenu knjižicu (dobrovoljno). · Bringen Sie bitte Ihr Gesundheitsheft mit (freiwillig).
☐ Molimo Vas da ponesete sa sobom upitnik za pacijente (dobrovoljno). ·
Bringen Sie bitte den Patientenfragebogen verständlich ausgefüllt mit (freiwillig).
☐ Molimo Vas da ponesete sa sobom Vaš pasoš. · Bringen Sie bitte Ihren Pass mit.
☐ Molimo Vas da ponesete sa sobom Vašku knjižicu cepljenja. · Bringen Sie bitte Ihren Impfpass mit.
☐ ...

Uz prijateljske pozdrave · Mit freundlichen Grüßen

Na kraju · Anschließend:

- ☐ Molimo Vas da odmah sačekate rezultate. · Warten Sie bitte gleich auf das Ergebnis.
- ☐ Obavest ćemo Vam poslati. · Sie bekommen einen Bescheid zugeschickt.
- ☐ Molimo Vas da odmah odete kod... · Gehen Sie bitte gleich zu ...
- ☐ Molimo Vas da kao sledeće ugovorite termin sa ... · Vereinbaren Sie als nächstes bitte einen Termin mit ...
- ☐ Sada ne trebate više ništa uraditi. · Sie brauchen jetzt nichts weiter zu tun.

Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in >20 Sprachen unter www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html und www.medi-bild.de kostenlos herunterladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf www.tipdoc.de.

II Kontrolllet shëndetësore · Albanisch

Anschrift:

Ihr Adressfeld:

E nderuar zonjë **i nderuar zotëri**
Sehr geehrte Frau, **sehr geehrter Herr**,

1. ☐ Ju lutemi të paraqiteni personalisht · Sie werden gebeten sich vorzustellen:
☐ Ju lutemi të paraqiteni personalisht me fëmijën tuaj · Sie werden gebeten, sich mit Ihrem Kind vorzustellen:

2. Ku · Wo?

- ☐ në Entin · im Gesundheitsamt
☐ në Entin e Shëndetësisë · im Amt ...
☐ në klinikë · in der Klinik ...
☐ në ambulancën e mjekut · in der Arztpraxis ...
☐ am umUhr.

3. Adresa · Adresse:

4. Pse · Warum?

- ☐ Për kontroll mjekësor në kuadër të Ligjit për ndihmat e azilkërkuesve [AsylbLG] në rast të sëmurjes ·
Amtsärztliche Untersuchung im Rahmen des AsylbLG im Krankheitsfall
☐ Për analiza të gjakut ndaj hepatitit B gjegjësisht HIV I dhe HIV II ·
Blutuntersuchung auf Hepatitis B sowie HIV I und HIV II
☐ Për analiza të jashtëqitjes ndaj shkaktarëve të sëmundjeve dhe parazitëve të zorrëve ·
Stuhluntersuchung auf Krankheitserreger und Darmparasiten
☐ Për kontroll për ta përjashtuar tuberkulozin / TBC-në · Untersuchung zum Ausschluss einer Tuberkulose
☐ Për kontroll rëntgen · Röntgenuntersuchung
☐ Për këshillime të vaksinimeve, Për vaksinime · Impfberatung, Impfung
☐ Për kontroll para fillimit të shkollës · Einschulungsuntersuchung
☐ ...
5. ☐ Silleni me vete eventualisht një përkthyes/e · Bringen Sie gegebenenfalls einen Dolmetscher mit.
☐ Silleni me vete librezën tuaj të shëndetësisë (vullnetarisht) · Bringen Sie bitte Ihr Gesundheitsheft mit (freiwillig).
☐ Silleni me vete pyetësin e plotësuar për pacientë (vullnetarisht) ·
Bringen Sie bitte den Patientenfragebogen verständlich ausgefüllt mit (freiwillig).
☐ Silleni me vete pasaportën tuaj · Bringen Sie bitte Ihren Pass mit.
☐ Silleni me vete librezën tuaj të vaksinimit · Bringen Sie bitte Ihren Impfpass mit.
☐ ...

Përshëndetje miqësore · Mit freundlichen Grüßen

Në vazhdim · Anschließend:

- ☐ Pritni ju lutem menjëherë për rezultatet · Warten Sie bitte gleich auf das Ergebnis.
☐ Do t'jua dërgojmë njoftimin · Sie bekommen einen Bescheid zugeschickt.
☐ Shkoni ju lutem menjëherë te ... · Gehen Sie bitte gleich zu ...
☐ Në vazhdim caktojeni ju lutem një vizitë te ... · Vereinbaren Sie als nächstes bitte einen Termin mit ...
☐ Tash s'keni nevojë të bëni asgjë tjetër · Sie brauchen jetzt nichts weiter zu tun.

Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in >20 Sprachen unter www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html und www.medi-bild.de kostenlos herunterladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf www.tipdoc.de.

Anschrift:

Ihr Adressfeld:

1. ☐ Sunteți rugați să vă prezentați · Sie werden gebeten sich vorzustellen:
☐ Sunteți rugați să vă prezentați împreună cu copilul dvs. · Sie werden gebeten, sich mit Ihrem Kind vorzustellen:

☐ la Oficiul de Sănătate · im Gesundheitsamt

☐ la oficiul · im Amt ...

☐ la clinică · in der Klinik ...

☐ la cabinetul medical · in der Arztpraxis ...

☐ am umUhr.

4. *Pentru • Warum?*

- ☐ Vizita medicală de control în cadrul AsylbLG (legislația germană privind serviciile ce se cuvin solicitanților de azil) în caz de boală · Amtsärztliche Untersuchung im Rahmen des AsylbLG im Krankheitsfall
- ☐ Analiza de sânge pentru hepatita B precum și HIV I și HIV II · Blutuntersuchung auf Hepatitis B sowie HIV I und HIV II
- ☐ Examen materii fecale: coprocultura (agenți patogeni) și examenul copraparazitologic · Stuhluntersuchung auf Krankheitserreger und Darmparasiten
- ☐ Test pentru excluderea tuberculozei · Untersuchung zum Ausschluss einer Tuberkulose
- ☐ Radiografie · Röntgenuntersuchung
- ☐ Recomandări de vaccinare, Vaccinare · Impfberatung, Impfung
- ☐ Vizita medicală necesară pentru înscrierea copiilor la școală · Einschulungsuntersuchung
- ☐ ...

5. ☐ Dacă este cazul, veniți împreună cu un interpret · Bringen Sie gegebenenfalls einen Dolmetscher mit.
- ☐ Vă rog aduceți carnetul de sănătate (facultativ) · Bringen Sie bitte Ihr Gesundheitsheft mit (freiwillig).
- ☐ Vă rog aduceți chestionarul pacientului (facultativ) ·
Bringen Sie bitte den Patientenfragebogen verständlich ausgefüllt mit (freiwillig).
- ☐ Vă rog aduceți pașaportul · Bringen Sie bitte Ihren Pass mit.
- ☐ Vă rog aduceți carnetul de vaccinare · Bringen Sie bitte Ihren Impfpass mit.
- ☐ ...

În continuare · Anschließend:

- ☐ Așteptați vă rog rezultatul, îl veți primi imediat · Warten Sie bitte gleich auf das Ergebnis.
- ☐ Veți primi rezultatul prin poștă · Sie bekommen einen Bescheid zugeschickt.
- ☐ Mergeți vă rog imediat la... · Gehen Sie bitte gleich zu ...
- ☐ Vă rog să stabiliți o programare cu ... · Vereinbaren Sie als nächstes bitte einen Termin mit ...
- ☐ Nu mai trebuie să întreprindeți nimic · Sie brauchen jetzt nichts weiter zu tun.

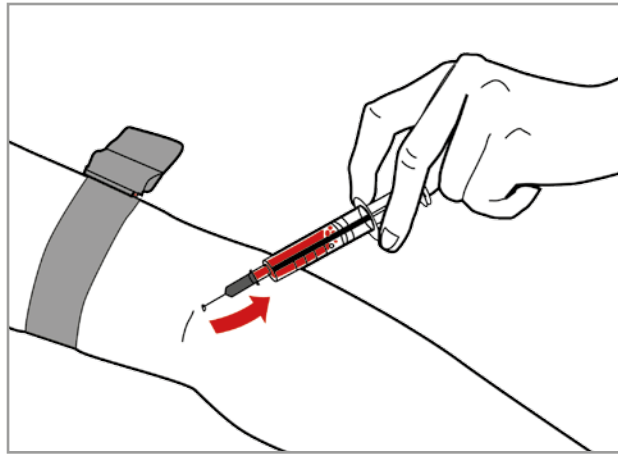
Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in >20 Sprachen unter www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html und www.medi-bild.de kostenlos herunterladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf www.tipdoc.de.

Blutuntersuchung
auf Hepatitis B sowie HIV I und HIV II

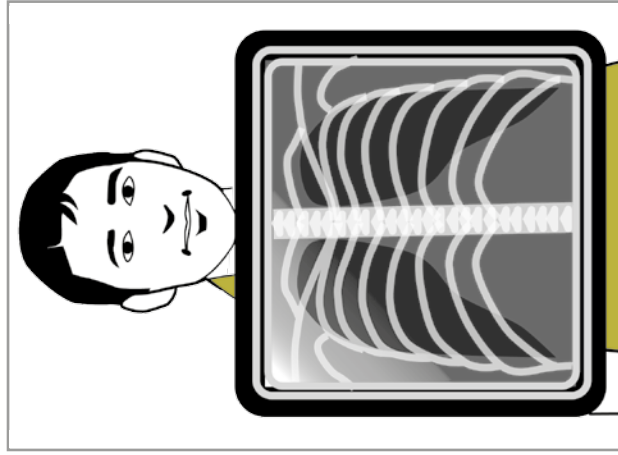
Röntgenuntersuchung
zum Ausschluss einer Tuberkulose

Röntgenuntersuchung

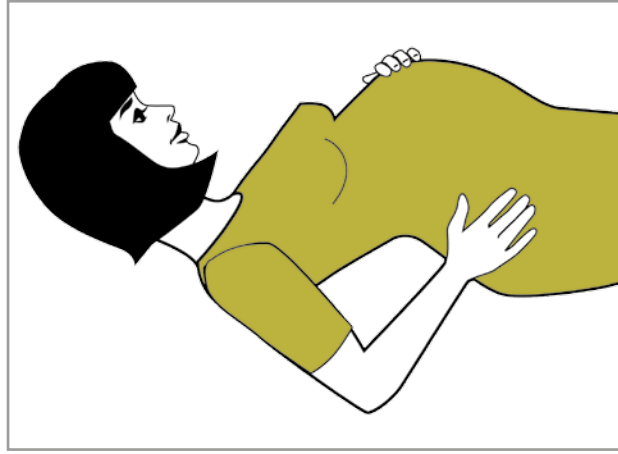
Stuhluntersuchung auf
Krankheitserreger und Darmparasiten



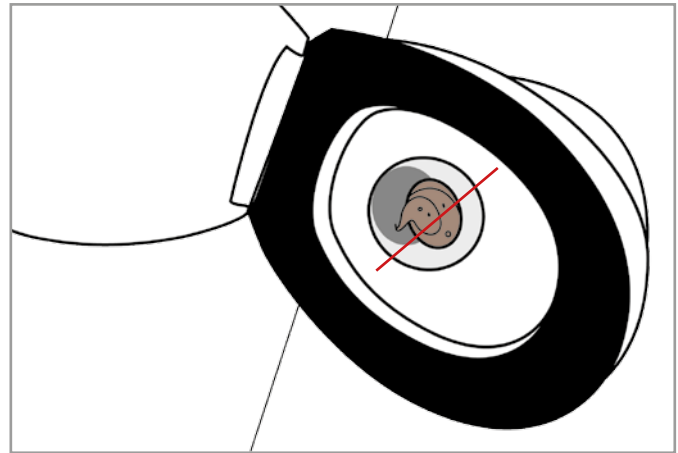
Blutabnahme



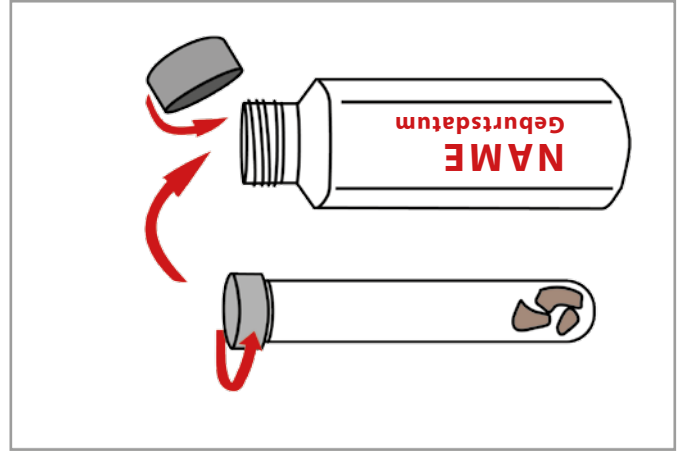
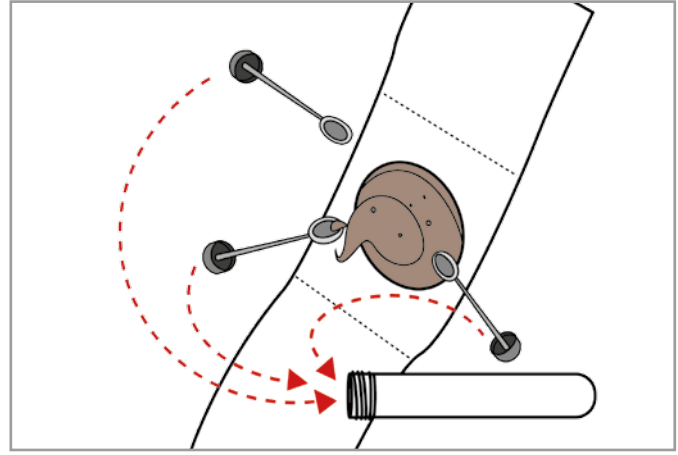
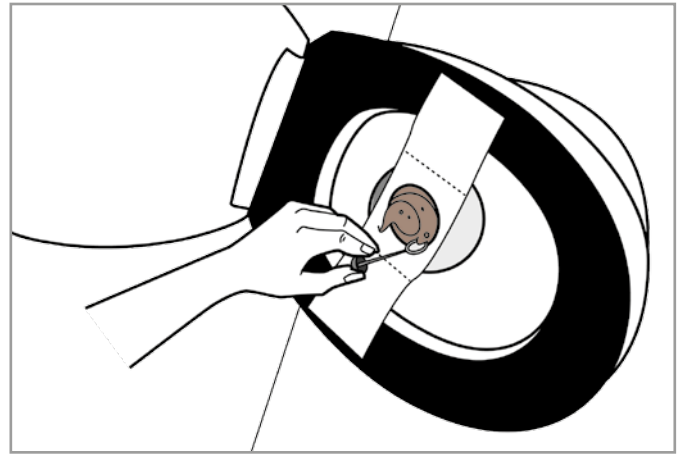
Lungenröntgen



Schwangerschaft?



Stuhlprobe



III ...der Vollständigkeit halber noch einige Hinweise:

Allgemeine Hygienemaßnahmen

Wir wollen das Rad nicht neu erfinden. Das BzGA (Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung) bietet anschauliche Pdfs in mehreren Sprachen zum Download an. Sie können die Flyer einfach ausdrucken und z.B. direkt in der Toilette über den Waschbecken und/oder in der Küche aushängen.

Sie finden dort den Flyer:

„Hygiene“

Richtig Händewaschen

Richtig Niesen und Husten

www.bzga.de/infomaterialien/kinder-und-jugendgesundheit/?ab=10

Impfberatung

Hier finden Sie mehrsprachige Broschüren zur Impfung von der BzGA und den Impfkalender des RKI (Robert Koch Institut) in 16 Sprachen:

„Impfen“

www.bzga.de/infomaterialien/kinder-und-jugendgesundheit/?ab=10

Verschiedene mehrsprachige Aufklärungen zum Impfen inkl. Impfkalender in 16 Sprachen

www.rki.de/DE/Content/Infekt/Impfen/Materialien/materialien_fremdsprachig_node.html

„Einverständniserklärung zum Impfen“ in mehreren Sprachen

www.rki.de/DE/Content/Infekt/Impfen/Materialien/materialien-einverstaendnis_GenTab.html?nn=2709264

Impfung Vaccination النقيج واكسيناسيون خافطى نقيج

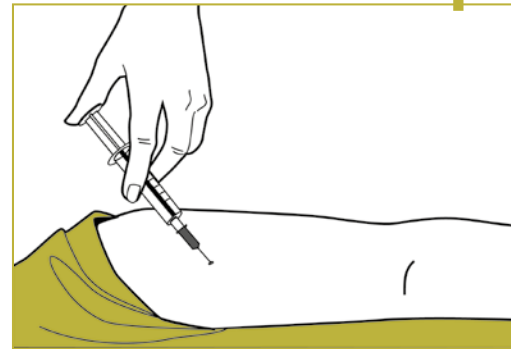
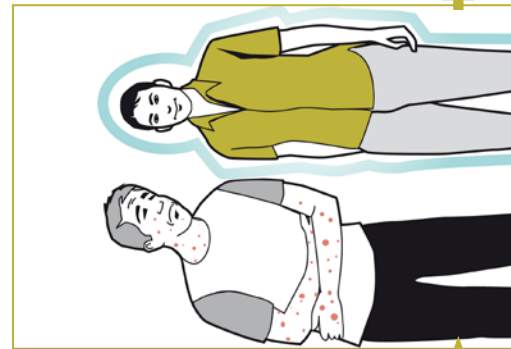
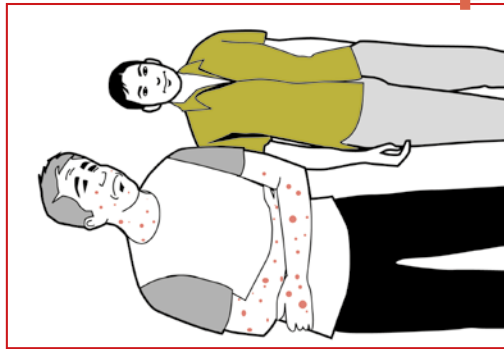
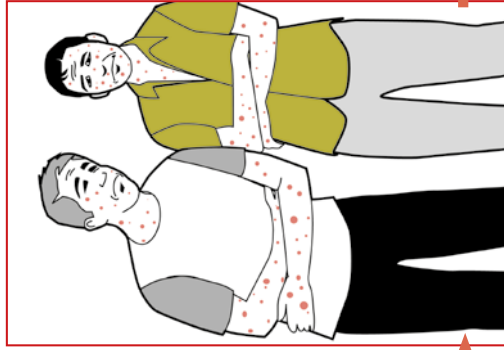
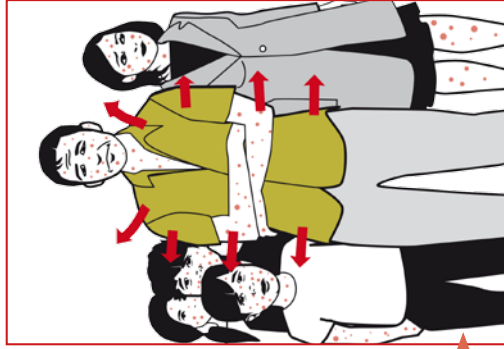
- Diphtherie
- Keuchhusten
(Pertussis)
- Tetanus
- Kinderlähmung
(Polioomyelitis)
- Haemophilus
influenzae

ክብቶ Прививка Cepljenje Vaksinimet Vaccin

- Hepatitis B
- Pneumokokken
- Meningokokken
- Masern
- Mumps
- Röteln
- Windpocken
(Varizellen)

Impfkalender in 16 Sprachen:

www.rki.de/DE/Content/Infekt/Impfen/Materialien/Impfkalender_mehrsprachig_Uebersicht_tab.html?nn=2709264



Impfung · Nebenwirkungen Vaccination · Side effects Vaccination · Effets secondaires

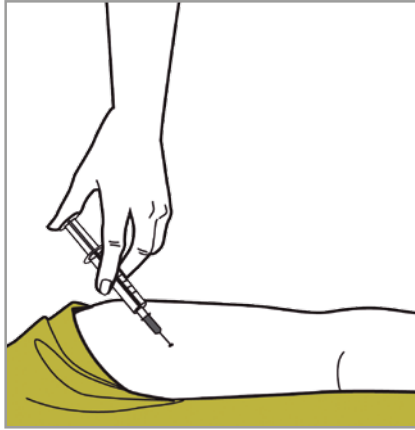
التلقيح · التأثيرات الجانبية
واكسيناسيون · عوارض جانبية
خاطني جيڪي · اثراندازي

ᐃᑭᑦᑭᑦᑦ · ᐃᑭᑦᑭᑦᑦ
Прививки · Побочное действие
Cepljenje · Popratno delovanje
Vaksinimet · Efektet anësore
Vaccin · Reacții adverse

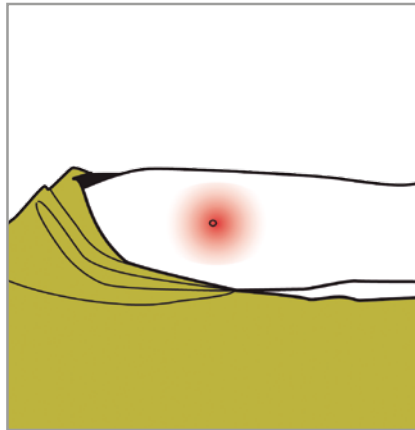
Nebenwirkungen können auftreten, müssen aber nicht.
Side effects may occur but not necessarily.
Certains effets secondaires peuvent apparaître, mais ce n'est pas toujours le cas.
يمكن أن تظهر تأثيرات جانبية ولكن ليس بالضرورة.
عوارض جانبية ممكن است ظاهر شود، اما نه به صورت قطعی
مشق اثرات ہو سکتے ہیں لیکن ضروری نہیں
ᐃᑭᑦᑭᑦᑦ · ᐃᑭᑦᑭᑦᑦ ᐃᑭᑦᑭᑦᑦ ᐃᑭᑦᑭᑦᑦ
Побочное действие может возникнуть, но не всегда.
Popratno delovanje može nastupiti, ali ne mora nastupiti.
Efektet anësore mund të paraqiten, por jo me çdo kusht.
Reacțiile adverse posibile, nu apar neapărat la toți pacienții.



Appetitlosigkeit



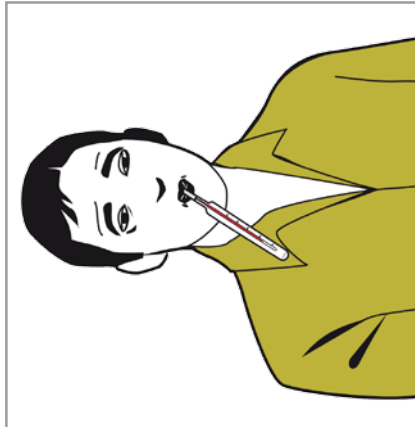
Impfung



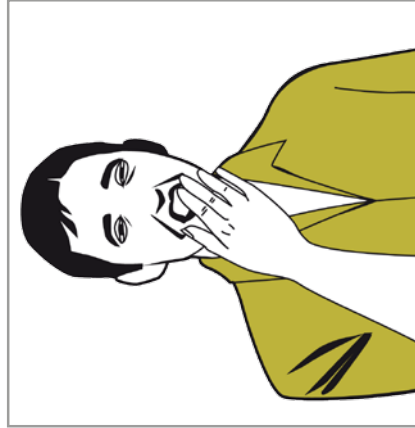
Rötung und Schwellung der Injektionsstelle



keine Nebenwirkungen



leichtes Fieber



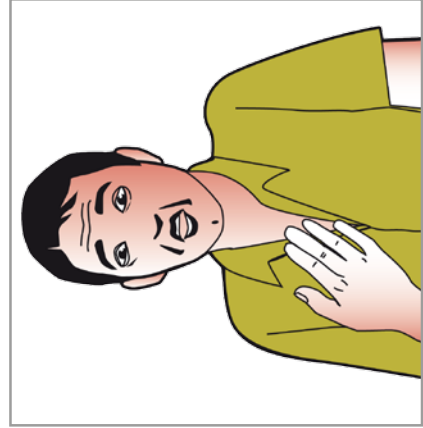
Schläfrigkeit



Unruhe



Ausschlag



Allergische Reaktion

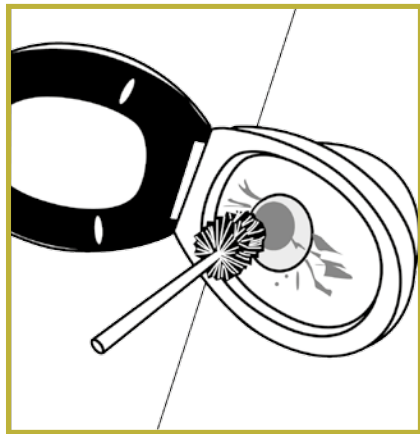
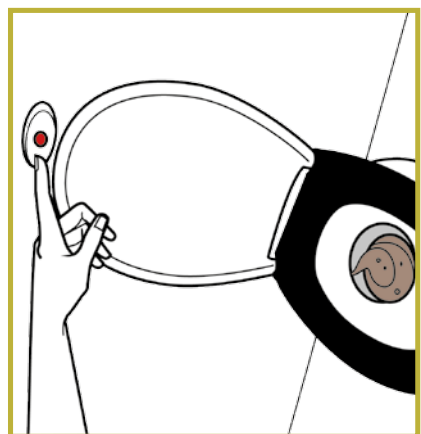
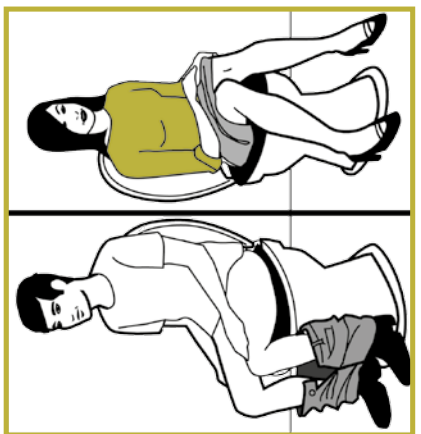
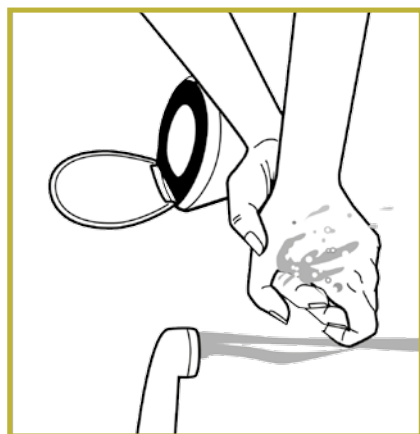
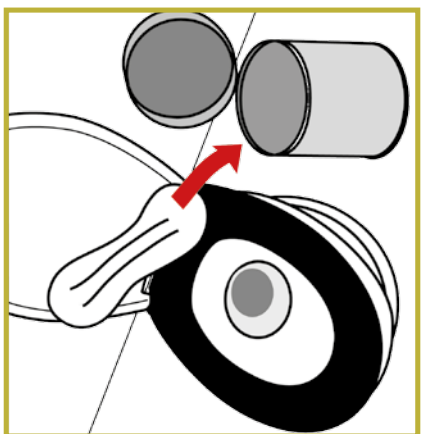
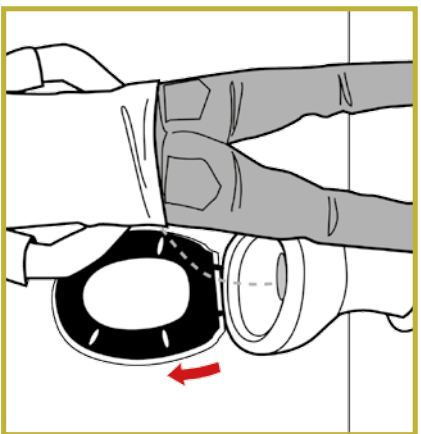
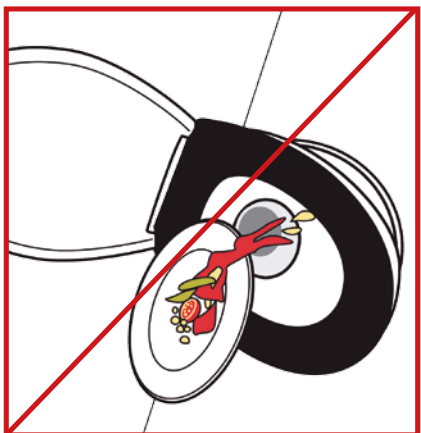
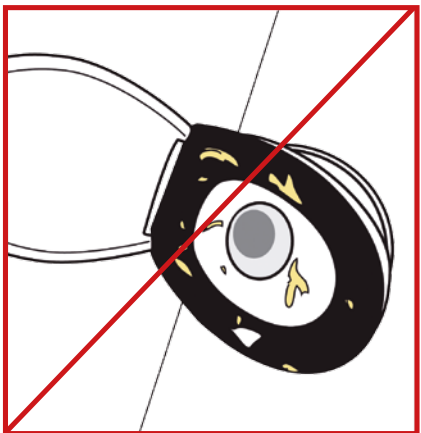
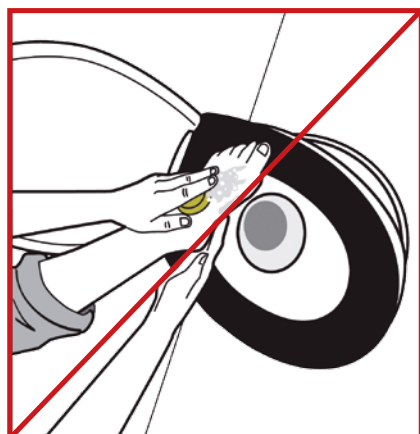
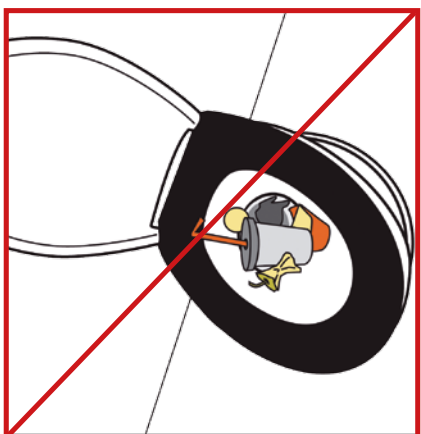
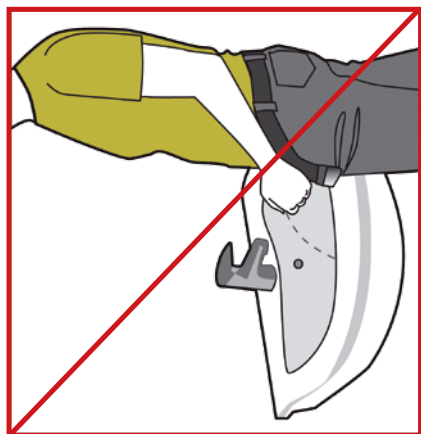


Erbrechen

Impfung · Nebenwirkungen
Vaccination · Side effects
Vaccination · Effets secondaires
التلقيح · التأثيرات الجانبية
واکسیناسیون · عوارض جانبی
حفاظتی ٹیکے · اثر اندازی
ክታብት · ስዊድሊ ሳህብናት
Прививки · Побочное действие
Sepljenje · Popratno delovanje
Vaksinimet · Efektet anësore
Vaccin · Reacții adverse

Nebenwirkungen können auftreten, müssen aber nicht
Side effects may occur but not necessarily
Certains effets secondaires peuvent apparaître, mais ce n'est pas toujours le cas.
يمكن أن تظهر تأثيرات جانبية ولكن ليس بالضرورة.
عوارض جانبی ممکن است ظاهر شود، اما نه به صورت قطعی
منشی اثرات ہو سکتے ہیں لیکن ضروری نہیں
ስዊድሊ ሳህብናት ከፖፑሙ ያኻክሉ ግን ግድነት አይኮነን
Побочное действие может возникнуть, но не всегда.
Popratno delovanje može nastupiti, ali ne mora nastupiti.
Efektet anësore mund të paraqiten, por jo me çdo kusht.
Reacțiile adverse posibile, nu apar neapărat la toți pacienții.

häufig	selten	sehr selten	
frequently	seldom	very seldom	
souvent	rarement	très rarement	
غالباً	نادراً	نادراً جداً	
غالباً	ندرتاً	خیلی به ندرت	
اکثر	کبھی کبھار	بہت کم	
መብዛኛታዎ ጊዜ	ላደ ላደ ጊዜ	አዝዩ ውሳኔ ጊዜ	
часто	редко	очень редко	
često	retko	vilo retko	
shpesh	rrallë	shumë rrallë	
adeseori	rareori	foarte rar	



Anhang Dolmetscherinnen und Dolmetscher

Englisch

Lingua-World
www.lingua-world.de

Französisch

Lingua-World
www.lingua-world.de

Arabisch

Khaled Alzayed
Arabisch Übersetzungsbüro
www.arabisch-uebersetzung.de/ihr-ubersetzer-khaled-alzayed/

Persisch (Farsi) und Afghanisch (Dari)

Soheyla Mielke
www.translations.soheyla-mielke.de

Urdu

Khalid Kayani
Kayani Lingualservices
www.urdu-german-translator.de

Tigrinya

Goitom Ahferom
www.salam-germany.com

Russisch

Marta Stoll
www.deukrus-uebersetzungen.de

Serbisch

Übersetzungsbüro Blažević
www.übersetzungsbüro-blazevic.de

Albanisch

Anton Berishaj
www.sprachexperten.net/index.php

Rumänisch

Mădălina Simona Schwarz
www.madalina-schwarz.de/

Arzt-Patient-Gespräch in Bildern

The doctor-patient-discussion in pictures

Discussion docteur-patient en images

المحادثة بين الطبيب والمريض في صور

گفتگوی پزشک و بیمار با تصویر

Lekarski-Pacijentski-razgovor u slikama

Врач-пациент-разговор в картинках

Resimlerle doktor – hasta görüşmesi

La conversazione dottore-paziente
con illustrazioni

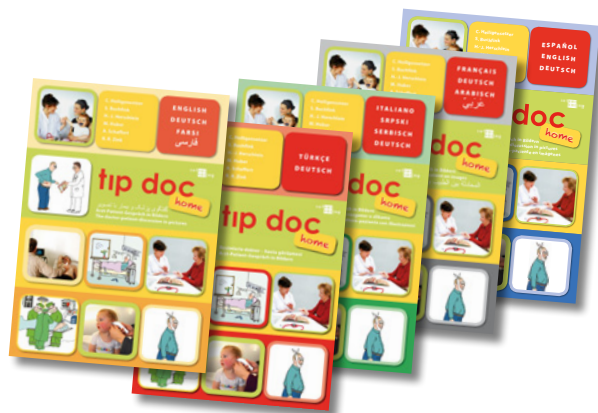
La discusión médico-paciente en imágenes



www.setzer-verlag.de

C. Heiligensetzer et al.

tip doc



Die Bücher enthalten:

- die meisten Begriffe, die man beim Arzt braucht in einfachen Bildern mit mehrsprachigen Untertiteln
- Stichworte, einfache, klare Anweisungen
- Extraseite mit Häufigen Fragen, Zahlen und Zeiten
- Allgemeinmedizin, Gynäkologie, Pädiatrie, Urologie, Orthopädie, Pflege, Untersuchungen, Therapie u.v.m.
- Untertitel in Arabisch, Deutsch, Englisch, Farsi, Französisch, Italienisch, Russisch, Serbisch, Spanisch, Türkisch

